

Porównanie tłumaczeń Jana 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I Ja będę prosić — Ojca, a innego Opiekuna da wam, aby był z wami na — wiek,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A Ja poproszę Ojca i innego Opiekuna da wam aby pozostałby z wami na wiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja natomiast będę prosił Ojca, a (On) da wam innego Opiekuna,* ** aby był z wami na wieki _1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ja poproszę Ojca i innego pocieszyciela* da wam, aby z wami na wiek był.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A Ja poproszę Ojca i innego Opiekuna da wam aby pozostałby z wami na wiek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja natomiast będę prosił Ojca i On da wam innego Opiekuna, aby był z wami na wieki —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja będę prosił Ojca i da wam innego Pocieszyciela, aby z wami był na wieki;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ja prosić będę Ojca, a innego pocieszyciela da wam, aby z wami mieszkał na wieki,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja prosić będę Ojca, a innego pocieszyciela da wam, aby z wami mieszkał na wieki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś będę prosił Ojca, a innego Parakleta da wam, aby z wami był na zawsze
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja prosić będę Ojca i da wam innego Pocieszyciela, aby był z wami na wieki -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ja poproszę Ojca i da wam innego Orędownika, aby był z wami na wieki,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja będę prosił Ojca i da wam innego Wspomożyciela, aby pozostał z wami na zawsze,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a ja poproszę Ojca, i da wam innego Rzecznika, aby zawsze był z wami —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja zaś będę prosić Ojca i on da wam jeszcze kogoś do pomocy, aby zawsze był z wami.

¹⁾ Opiekun, παράκλητος, ozn. też orędownika, rzecznika, protektora i obrońcę.

²⁾ <x>500 15:26</x>; <x>500 16:7</x>; <x>690 2:1</x>

³⁾ Obrońcę.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja poproszę Ojca, a da wam innego obrońcę, aby był z wami na zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я попрошу Батька і дасть вам іншого Утішителя, щоб навіки перебував з вами
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i ja wezwę do uwyrażnienia się ojca, i innego pobudziciela wezwaniem z obok - przeciw da wam aby wspólnie z wami do sfery funkcji tego eonu teraz byłby,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja także poproszę Ojca, a da wam innego pocieszyciela, aby był z wami na wieczność,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i poproszę Ojca, i da On wam innego Pocieszyciela-Doradcę takiego jak ja, Ducha Prawdy, aby był z wami na zawsze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a ja poproszę Ojca i da wam innego wspomóżyciela, aby był z wami na wieki –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A Ja poproszę Ojca, aby dał wam innego Pocieszyciela—takiego, który pozostanie z wami na zawsze.